

带着童年，飞到天空岛！
我要到天空岛！

拖拖历险记 之天空岛

〔美〕莱曼·弗兰克·鲍姆◎著
冷巧稚◎译



中国出版集团



现代出版社

拖拖历险记 之天空岛

[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆◎著

冷巧稚◎译



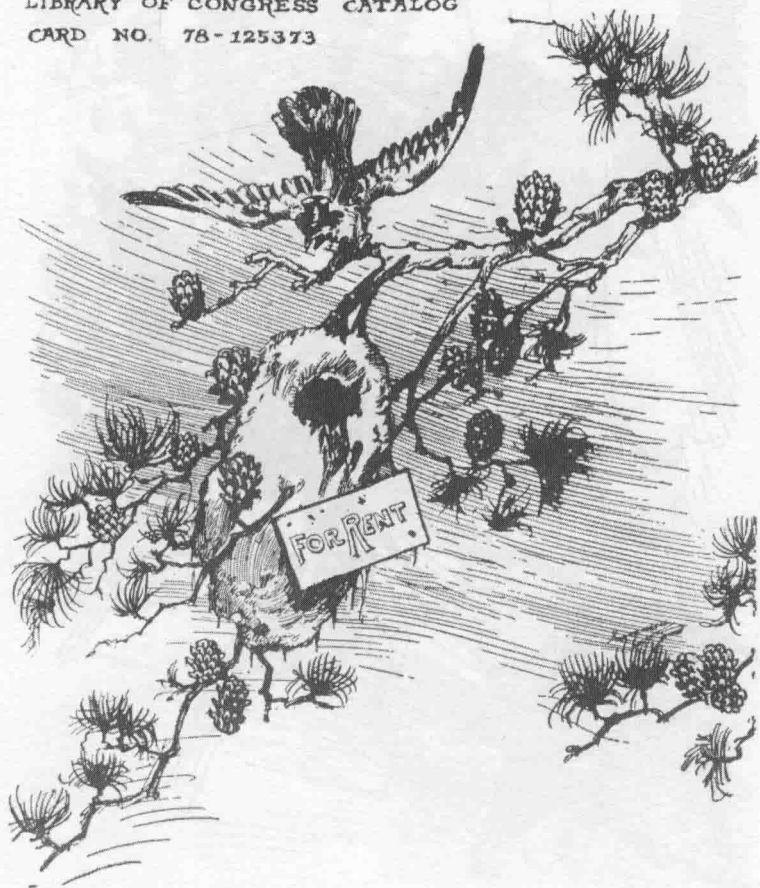
SKY ISLAND





TO
MY SISTER
MARY LOUISE BREWSTER

COPYRIGHT 1912 BY L. FRANK BAUM
LIBRARY OF CONGRESS CATALOG
CARD NO. 78-125373



译者序



有关作者

莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919) 是美国家喻户晓的儿童文学作家。他的第一部儿童文学著作是 *Mother Goose in Prose* (《鹅妈妈故事集》), 最著名的儿童文学作品则是 *The Wonderful Wizard of Oz* (《绿野仙踪》)。鲍姆一生共创作并出版了六十余部儿童文学作品, 被誉为“美国儿童文学之父”。

原著及译本的诞生

奥兹国系列给广大读者带来了前所未有的心灵震撼，之后，鲍姆收到了很多小读者的来信，小朋友们在信中强烈建议鲍姆写一个关于“美人鱼”的童话故事。就这样，为了达成这个美好的小小的愿望，1911年，*The Sea Fairies*（《拖拖历险记之海精灵》）诞生了。

The Sea Fairies（《拖拖历险记之海精灵》）出版后，受到了读者们的热烈欢迎。1912年，鲍姆启用故事中的男女主人公，创作了“续集”：*Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》）。虽说是“续”，这部作品却有着崭新的故事框架。

鉴于原著的创作历史，译者将两部作品归为一个系列，即“拖拖历险记”系列，分别命名为《拖拖历险记之海精灵》和《拖拖历险记之天空岛》。受“拖拖历险记”系列的启发，在此之后，译者又推出了“闪闪奇遇记”系列和“魔幻传奇”系列。

“拖拖”译名的由来

外文作品在进行中文翻译时，人物姓名多为音译，译



者也在一定程度上坚持了这个原则。但是，在女主人公名字 Trot 的翻译上，译者没有百分百地使用音译“特洛特”，而是进行了综合考量。

鲍姆笔下主人公的名字通常很有特色，总能凸显出人物的性格，对角色的塑造有着画龙点睛的作用，译者在翻译时自然不敢怠慢。例如：书中有一段描述：“她的名字叫梅儿，因为蹒跚学步时总是匆匆地拖着小碎步，所以被妈妈和比尔船长亲切地称作 Trot。”因此，译者选用了“音译 + 意译 + 文化”的方式，用了一个可爱的叠音词“拖拖”当了她的中文名。同理，译者在鲍姆的另一部作品《闪闪奇遇记》中，将主人公 Twinkle 的中文名译成了“闪闪”。

这种细节处理不仅体现在译名上，译者在人称上同样做了类似的处理。例如：比尔船长和拖拖在变身美人鱼之前，译者用“他们”来作人称代词；变身美人鱼之后，改用“她们”来指代。

拖拖的历险

“拖拖历险记”系列，顾名思义，讲的是拖拖的历险故



事。作者天马行空般的想象力和轻快幽默的行文，赋予了读者“白日梦”般的阅读体验。

一次偶然的机会，主人公拖拖和比尔船长遇到了神秘的海精灵——美人鱼，继而进行了一场惊险刺激的深海之旅。他们遭遇了形形色色的海洋居民，见识了令人咋舌的海洋景观，品尝了稀奇古怪的海洋珍馐，体验了不同凡响的海洋生活……这里有仙法高超的美人鱼女王、十恶不赦的魔法师佐格、法力无边的海王安科、甜美可人的公主科莉儿，比尔船长甚至在这里遇到了自己的孪生兄弟。迷幻城堡之战谁胜谁负，海洋之旅又将把他们带向何方？请让《拖拖历险记之海精灵》带你走上一遭。

拖拖的入海之行牵动了广大读者的心绪，在小读者们的强烈渴望下，拖拖与比尔船长又飞上了天空岛，开启了一段神奇的天空冒险之旅。

因为一个美丽的错误，一把尘封的魔法伞带着两个孩子和一个老水手飞上了一座天空上的岛屿——天空岛。岛上有阴森恐怖的蓝国、轻松愉快的粉红国和湿漉漉的烟雾国，它们赋予了冒险者奇特的经历……天空岛上的蓝国布鲁茹、错位合体人、猫鼻子公主、粉红国女王、漂亮女巫、





彩虹仙子和青蛙国王，纷纷与冒险者们产生了恩怨情仇。拖拖的天空岛冒险究竟能否画上圆满的句号呢？我们拭目以待！

“拖拖历险记”系列的入选理由

与鲍姆的《绿野仙踪》和奥兹国系列一样，“拖拖历险记”系列情节奇妙有趣、引人入胜、构思前卫、语言平实传神，实现了人们对童话世界无限的渴望与畅想。

作者莱曼·弗兰克·鲍姆的天才创作引人入胜；风一样的女子“拖拖”果断勇敢，在新生代的人类眼中仍不愧是巾帼小楷模；海底世界的缤纷多彩、海底生活的有趣惊险、海底居民的搞笑另类……统统被打上了“儿童文学鬼才之作”的标签。在国内读者群中，多数人对莱曼·弗兰克·鲍姆的了解还局限于《绿野仙踪》，殊不知除了奥兹国历险，他还创造了“上天入海”的历险故事，赋予了读者亦真亦梦的阅读体验。

“美人鱼妖魅伏船沿，绝来音，撩人心弦，深海茫茫何处去，笑容敛，血色现……”美人鱼一直给人一种美艳凄厉的印象。



而在《拖拖历险记之海精灵》中，从深邃静谧的蓝洞开始，漂浮摇曳的木船、水晕之间美人鱼娇艳欲滴的脸庞、庞大的海底宫殿、性格各异的美人鱼……读者们终于能够带着原先的好奇，打破美人鱼的种种神秘传说。

“没有谁，”比尔船长煞有其事地说道，“没有谁在亲眼见到美人鱼之后，还能活着把经历说出来。”

但是，在本部作品中，比尔船长和拖拖在美人鱼的带领下，用实际行动驳斥了人们的无知谬论。而今，译者将这部经典之作带给广大读者，同时也为美人鱼正名。

对于 *Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》），作者本人称这座“天空岛”是个“不可思议”的仙境，并宣称自己已经被主人公在天空岛上的冒险经历“深深地震撼到了”！

天空永远是孩童们最向往的地方，你是否也曾琢磨过，在遥远的天际，还存在另一个完全不同的世界；拨开轻软的云朵，会看到不一样的景色……天空成了孩子幻想快乐的第一站。

《拖拖历险记之天空岛》勾勒出一座超乎想象的岛屿，它漂浮在空中，被分割成不同的版块，生活着稀奇古怪的



居民……存在“不同”的地方就会存在“争端”，天空岛也不例外。

历经了重重磨难和惊险后，主人公收获满满，拖拖毫不掩饰地称赞这场旅行，说：“这是我经历过的最开心的时光”！比尔船长却意味深长地表示，在这场旅途中，他最喜欢的“还是回到家”。原来，不仅我们一直向往的地方才会有快乐。

The Sea Fairies（《拖拖历险记之海精灵》）和 *Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》）在美国出版后，广受好评，在欧美各国多次出版，被翻译成多种语言，受欢迎程度可见一斑。但是，因为缺乏中文译本，它们在中国读者眼中稍显陌生。根据各项检索记录显示，在2014年6月《拖拖历险记之天空岛》电子书问世之前，*Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》）在中国市场上并无其他中文译本（《闪闪奇遇记》《姜饼人的奇幻冒险》和《无忧国的神奇之旅》也属类似情况）。

如今，在各位编辑老师的指导下，拖拖历险记系列的纸版书即将面市。期待这部作品能为读者带来美妙愉悦的体验，并让您有耳目一新的感觉！



其 他

感谢各位编辑老师在翻译及出版过程中的认真审校和悉心指导！限于个人学识，翻译过程如有错漏之处，请各位读者多多原谅和不吝赐教！

冷巧稚

目 录



第一章	神秘降临	001
第二章	魔法伞	013
第三章	奇妙之旅	027
第四章	天空上的岛屿	038
第五章	蓝国的布鲁茹	045
第六章	六位猫鼻公主	055
第七章	盖普·盖斯罗十分友好	064
第八章	蓝 城	072
第九章	拖拖受难	080



第十章	国王的宝库	091
第十一章	亮亮扣遭遇蓝狼	102
第十二章	穿过烟雾岸	109
第十三章	粉红国	121
第十四章	贫穷的女王——托玛琳	129
第十五章	日出部落和日落部落	138
第十六章	女巫罗莎莉	151
第十七章	波莉克罗姆驾到	158
第十八章	梅儿——粉红国女王	169
第十九章	粉红国与蓝国之战	178
第二十章	盖普·盖斯罗的苦难时光	184
第二十一章	比尔船长被捕	193
第二十二章	拖拖的隐身大冒险	203
第二十三章	小姑娘和布鲁茹	211
第二十四章	神奇地征服蓝国	221
第二十五章	天空岛的统治者	232
第二十六章	拖拖庆祝胜利	239
第二十七章	魔法伞的命运	250





•	第二十八章 大象头活了	257
•	第二十九章 拖拖管理粉红人	262
•	第三十章 回 家	267



第一章 神秘降临

“嗨，你好！”小男孩说。

“嗨，你好！”拖拖惊讶地抬起头，“你从哪里来？”

“费城^①。”对方说。

“天哪！你走得还真够远的。”拖拖说。

“在我能力范围之内啦，这就是太平洋吗？”男孩越过水面望去。

“当然是咯。”

“为什么当然是？”他问。

① 费城是美国宾夕法尼亚州东南部港市。